

## Come le traduzioni sbagliate impattano sugli utenti e portano a un recepimento non accurato - Il caso di 'massimi sforzi' nell'Art. 17 Direttiva Copyright

Il paper Accademico<sup>1</sup> [SSRN] di Dr Aline Larroyed<sup>2</sup> dal titolo: 'Come le traduzioni sbagliate impattano sugli utenti e portano a un recepimento non accurato - Il caso di 'massimi sforzi' nell'Art. 17 Direttiva Copyright'.

### Raccomandazione generale

Per correggere gli evidenti errori di traduzione individuati e garantire che il quadro contestuale che limita il concetto di "best efforts" dell'articolo 17 sia tenuto in considerazione, la CE e gli Stati membri devono:

**Commissione Europea:** Emettere rettifiche per versioni linguistiche errate.

**Stati membri:** Applicare correttamente il concetto di "best effort", poiché gli errori di traduzione sono evidenti.

### Raccomandazione specifica per il caso italiano

L'Italia dovrebbe seguire gli esempi della Germania e dei Paesi Bassi - descritti di seguito, dimostrando che i legislatori nazionali possono rimediare alle traduzioni inesatte nella Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

### Risultati chiave

- **L'ironia della sorte: la frammentazione derivante da una direttiva sul mercato unico:** Solo in 10 delle 24 lingue ufficiali dell'Unione Europea "best effort" è stato tradotto con un'espressione equivalente. Le traduzioni di "best effort" nella maggior parte degli Stati membri sono problematiche: 15 delle 24 lingue dell'UE presentano discrepanze. [Vedi le immagini qui sotto]
- **L'articolo 17 è un "impegno sugli strumenti"/ "obbligo sui mezzi" inquadrato dai riferimenti sulla "proporzionalità" (§5) e sulla "cooperazione" (§§7-8 e §10), e limitato da un "obbligo di risultato" per non ostacolare le limitazioni e le eccezioni per gli utenti (§7):** L'articolo 17 fa riferimento ai concetti di "proporzionalità" (§5) e "cooperazione" (§§7-8 & §10) per definire il contesto e i limiti del quadro interpretativo che definisce la portata e l'ampiezza dei "best effort". Le istituzioni dell'UE hanno ulteriormente definito tali confini chiarendo che i "best efforts" richiesti fanno parte di un obbligo/impegno sugli strumenti, limitati dall'obbligo di risultato, ossia di non ostacolare le limitazioni e le eccezioni per gli utenti (§7). [Vedi immagini qui sotto]
- **La "ragionevolezza" è un fattore chiave da tenere in considerazione nell'applicazione dell'articolo 17:** Gli Stati membri devono mantenere lo standard di "best effort" dell'articolo 17, paragrafo 4, a un livello di ragionevolezza tale da garantire che le trasposizioni nazionali tengano debitamente conto della proporzionalità e della cooperazione con i titolari dei diritti.
- **Strategie per tradurre accuratamente "best efforts" - Evitare in tutti i modi le espressioni "tutti" o "massimi" sforzi:** In ogni caso, devono essere evitate espressioni che vanno oltre la portata del testo originale, come "tutti" o "massimi" **come nella traduzione italiana**. Per raggiungere questo obiettivo sono disponibili tre strategie basilari:
  1. una traduzione letterale (anche quando implica lo straniamento);
  2. usare la traduzione "sforzi ragionevoli" (ogni volta che trova più risonanza nell'uso giuridico del linguaggio);

---

<sup>1</sup> Questo progetto è stato finanziato da Copyright for Creativity (C4C). L'autore ha svolto lo studio in completa indipendenza accademica.

<sup>2</sup> La dott.ssa Aline Larroyed è titolare di due dottorati di ricerca: un dottorato del Dipartimento di Diritto Internazionale dell'Università di Maastricht sul tema "L'accuratezza della traduzione e la divulgazione di informazioni sui brevetti: un'analisi sulla traduzione e sulla sua influenza sul diritto dei brevetti"; e un dottorato del Dipartimento di Diritto dell'Università di Santa Catarina, Brasile, su "L'influenza della traduzione sui sistemi dei brevetti". La sua principale area di interesse riguarda il rapporto tra traduzione e diritto della proprietà intellettuale.

## Come le traduzioni sbagliate impattano sugli utenti e portano a un recepimento non accurato - Il caso di 'massimi sforzi' nell'Art. 17 Direttiva Copyright

- (se non si usano strategie precedenti) utilizzando un altro costrutto grammaticale con un significato equivalente.
- **Approcci di traduzione sbagliati provocano il Paradosso del Comma 22 per i prestatori di servizi della società dell'informazione (PSSI):** Limiti eccessivi incidono sui diritti fondamentali degli utenti e mettono a repentaglio il funzionamento dei PSSI, soprattutto a danno di quelli più piccoli (UE), perché le piattaforme non hanno altra scelta se non quella di:
    - bloccare il contenuto in base all' "obbligo sui mezzi" di cui all'articolo 17, paragrafo 4;
    - violare l' "obbligo di risultato" di cui all'articolo 17, paragrafo 7, ossia quello di non ostacolare le eccezioni e le limitazioni degli utenti.

### Illustrazioni - Il "Cattivo": Italia & Portogallo e Bulgaria

#### **Italia - Trasposizione non accurata a causa di una limitazione eccessiva**

La traduzione italiana è "i massimi sforzi": si tratta di un evidente errore di traduzione in quanto la terminologia suggerisce "massimi sforzi" invece di "migliori sforzi". Questo dovrebbe quantomeno essere corretto nel processo di recepimento nazionale.



#### **Portogallo & Bulgaria - Trasposizione non accurata a causa di eccessive limitazioni utilizzate in modo incoerente e contraddittorio**

La traduzione in portoghese e bulgaro non segue l'approccio coerente del testo originale, che consiste nell'utilizzare "best effort" per tutto l'articolo 17, paragrafo 4, ma combina varie terminologie/versioni. (Portoghese: "tutti gli sforzi" combinato con "i migliori sforzi"; Bulgaria: "ha compiuto tutti gli sforzi possibili" - "made all possible efforts", combinato con "ha compiuto i massimi sforzi" - "made maximum efforts")

### Illustrazioni - Il "Brutto": Germania

#### **Germania - Rischio di recepimento impreciso derivante dall'uso di uno standard errato combinato con un'accurata giustificazione all'inizio, ma corretta nell'ultima proposta:**

Inizialmente ha mantenuto la formulazione della traduzione ufficiale tedesca della direttiva: questa traduce in modo impreciso "best effort" con "alle Anstrengungen".



Ha evidenziato il problema nelle note esplicative per evitare che venga interpretato come un obbligo a "tutti gli sforzi" = c'è ancora un rischio di implementazione imprecisa o di interpretazioni errate da parte delle parti interessate.

La proposta tedesca è cambiata recentemente in "bestmögliche Anstrengungen", un'espressione molto più vicina allo standard originale di "best effort". 🚫 legislatori nazionali possono rimediare a traduzioni imprecise!

### Illustrazioni - Il "Buono": i Paesi Bassi

#### **Paesi Bassi - Il più vicino possibile al recepimento quando l'espressione "efforts" non può essere recepita in quanto tale**

La proposta iniziale era di tradurre "best efforts" in "hanno fatto tutto il possibile" ("alles in het werk hebben gesteld") sulla base iniziale della traduzione errata nella Gazzetta ufficiale dell'UE.

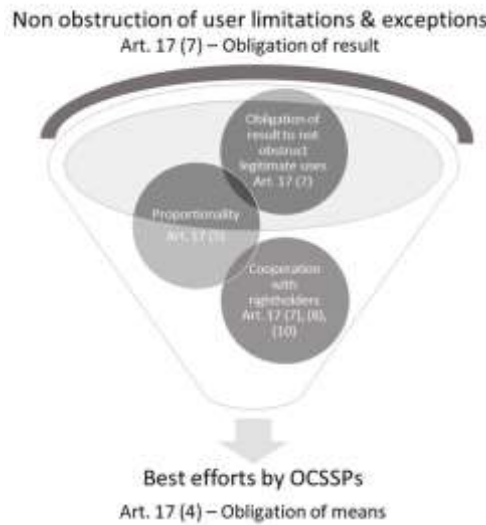


Il testo adottato dalla Seconda Camera è passato a "migliore capacità/ability" ("beste vermogen"), uno standard più vicino al concetto giuridico di "migliori sforzi", come utilizzato nella direttiva.

Come le traduzioni sbagliate impattano sugli utenti e portano a un recepimento non accurato - Il caso di 'massimi sforzi' nell'Art. 17 Direttiva Copyright

**Immagini chiave**

**Parametri chiave del quadro interpretativo del concetto di "best effort" dell'articolo 17**



**Risultati della valutazione della qualità della traduzione (TQA) basati sulle traduzioni della Gazzetta ufficiale dell'UE**

LANGUAGE	TRANSLATION OF 'BEST EFFORTS' IN EU OFFICIAL JOURNAL	LITERAL OR APPROXIMATELY LITERAL TRANSLATION INTO ENGLISH	DOES THE TRANSLATION MEET THE COMMUNICATIVE PURPOSE IN THE TARGET LANGUAGE?
Bulgarian	Two different expressions are used within Article 17(4), namely: всички възможни усилия; and, максимални усилия	Two different expressions are used within Article 17(4), namely: all possible efforts, and, maximum efforts	No
Croatian	sve u svojoj moći	all that is possible (or 'all that is in one's power')	No
Czech	veškeré úsilí	every effort	No
Danish	bedste indsats	best efforts	Yes
Dutch	'alles in het werk hebben gesteld' Change made in draft legislation to 'beste vermogen'	'have done everything possible' Change made in draft legislation to 'best ability'	Yes
English	best efforts	best efforts	Yes
Estonian	suurimaid võimalikke pingutusi	the greatest possible efforts	No
Finish	toettutaneet toimia parhaansa	(have taken their) best effort (or action)	Yes
French	leurs meilleurs efforts	best efforts	Yes
Gaelic	sàrdhicheall	best efforts	Yes
German	alle Anstrengungen Changed recently to bestmögliche Anstrengungen	all efforts was initially proposed combined with a clarification in the explanatory remarks that the use of 'all' in the German version does not provide for a higher standard than "best effort". Recently changed to best efforts.	Yes
Greek	κάθε δυνατό προσπάθεια	every possible effort	No
Hungarian	minden tölték telhetőt megtektek	(unless) they did their best	No
Italian	i massimi sforzi	maximum efforts	No
Latvian	visu iespējamo	everything possible	No
Lithuanian	visas pastangas	every effort	No
Maltese	i-ahjar sforzi	best efforts	Yes
Polish	wszelkich starań	every effort	No
Portuguese	Two different expressions are used within Article 17(4), namely: todos os esforços; and, melhores esforços	Two different expressions are used within Article 17(4), namely: all efforts; and, best efforts	No
Romanian	toate efort	all effort	No
Slovak	najlepšiu snahu	best effort	Yes
Slovenian	po najboljših močeh, prizadevali	best efforts (did their best)	Yes
Spanish	los mayores esfuerzos	the greatest efforts	No
Swedish	har gjort vad de har kunnat	have done what they could	No